

Hans Christian Andersen

Gebrüder Grimm

Wintermärchen

Fiabe d'Inverno

Bello Books 

Inhaltsverzeichnis – Indice

Hans Christian Andersen

Der Schneemann | Il pupazzo di neve 6

Gebrüder Grimm

Die Sterntaler | Le stelle d'oro 20

Hans Christian Andersen

Der Tannenbaum | L'abete 24

Gebrüder Grimm

Die Wichtelmänner | I folletti 46

Hans Christian Andersen

Das kleine Mädchen mit den Schwefelhölzern | La piccola fiammiferaia 56





Der Schneemann

Il pupazzo di neve



»Mir knirscht alles, es ist so herrlich kalt!« sagte der Schneemann. »Der Wind kann wirklich Leben einhauchen! Und sieh nur da drüben, wie sie glänzt!« Er meinte die Sonne, die gerade unterging. »Sie bringt mich nicht zum Blinzeln, ich kann meine Augen gut offen halten!«

Es waren nämlich zwei große, dreieckige Dachziegelstücke, die ihm als Augen dienten, und der Mund bestand aus einem alten Rechen, daher hatte er Zähne. Er war unter dem Jubel der Jungen entstanden, begrüßt vom Klang der Schellen und dem Knallen der Peitschen der Schlitten.

Die Sonne ging unter, der volle Mond stieg auf, rund und groß, klar und schön am blauen Himmel. »Da ist sie wieder, aber jetzt woanders!« sagte der Schneemann. Er glaubte, es sei wieder die Sonne. »Ich habe ihr beigebracht, mich nicht anzustarren! Jetzt steht sie nur noch da und leuchtet, sodass ich mich selbst sehen kann. Wenn ich nur wüsste, wie man sich bewegt! Ich wünschte, ich könnte es! Wenn ich es könnte, würde ich sofort aufs Eis gleiten, so wie die Jungen es tun. Aber ich kann nicht laufen!«

»Weg, weg!« bellte der alte Kettenhund. Er war ein wenig heiser, seit er ein Wachhund geworden war und nicht mehr im Haus unter dem Ofen lag. »Die Sonne wird dir schon das Laufen beibringen! Ich habe es letztes Jahr bei deinem Vorgänger gesehen und bei dem davor. Weg, weg, alle sind sie weggelaufen!«

»Ich verstehe dich nicht, Freund!« sagte der Schneemann. »Wird sie mir das Laufen beibringen?« Er meinte den Mond. »Ja, sie lief wirklich schnell weg, als ich sie anstarrte, und jetzt bewegt sie sich anderswohin!«

»Du verstehst ja gar nichts!« sagte der Kettenhund, »aber du bist auch erst heute gebaut worden. Das, was du jetzt siehst, heißt Mond, und das, was weggegangen ist, war die Sonne. Die kommt morgen wieder, und sie wird dir sicher das Laufen beibringen und dich in den Graben schicken. Ich spüre es schon, das Wetter ändert sich, mein linkes Hinterbein tut weh. Es kommt eine Veränderung!«



«Mi scricchiola tutto dentro, fa un freddo meraviglioso!» disse il pupazzo di neve. «Il vento può davvero infondere vita! E guarda quello laggiù, come brilla!» si riferiva al sole che stava tramontando. «Non mi farà strizzare gli occhi, riesco a tenerli ben saldi!»

Erano due grandi pezzi di tegola triangolari che gli facevano da occhi, e la bocca era un pezzo di un vecchio rastrello, ecco perché aveva i denti. Era nato tra gli evviva dei ragazzi, salutato dal suono delle campanelle e dagli schiocchi delle fruste delle slitte.

Il sole tramontava, la luna piena saliva, rotonda e grande, chiara e bella nel cielo blu. «Eccolo di nuovo, ma da un'altra parte!» disse il pupazzo di neve. Credeva che fosse di nuovo il sole. «Gli ho insegnato a non fissarmi! Adesso se ne sta lì e splende, così posso vedermi. Se solo sapessi come ci si muove! Vorrei tanto poterlo fare! Se potessi, scivolerei subito sul ghiaccio come fanno i ragazzi. Ma non so correre!»

«Via! via!» abbaiò il vecchio cane alla catena. Era un po' rauco, lo era da quando era diventato un cane da guardia e non stava più in casa sotto la stufa. «Il sole ti insegnerà a correre! L'ho visto succedere l'anno scorso al tuo predecessore e a quello prima di lui. Via, via, sono corsi tutti via!»

«Non ti capisco, amico!» disse il pupazzo di neve. «Quello lassù mi insegnerà a correre?» Si riferiva alla luna. «Sì, correva davvero prima, quando lo fissavo, ora si muove da un'altra parte!»

«Non capisci proprio niente!» disse il cane alla catena, «ma dopotutto sei stato creato oggi. Quella che vedi ora si chiama luna, e quello che se n'è andato era il sole. Tornerà domani, e ti insegnerà sicuramente a correre e ti manderà nel fossato. Lo sento, presto il tempo cambierà, la mia zampa posteriore sinistra mi fa male. Sta arrivando un cambiamento!»



»Ich verstehe es nicht!« sagte der Schneemann, »aber ich fühle, dass er mir etwas Unangenehmes sagt. Die, die mich anstarrte und dann wegging, die Sonne, wie er sie nennt, ist nicht meine Freundin, das spüre ich!«

»Weg, weg!« bellte der Hund und drehte sich dreimal im Kreis, dann legte er sich in seine Hütte zum Schlafen.

Das Wetter änderte sich wirklich. Am nächsten Morgen lag dichter Nebel über der ganzen Gegend. Beim Sonnenaufgang blies der Wind, eiskalt, und der Frost wurde stärker. Doch welcher Anblick, als die Sonne aufging! Alle Bäume und Büsche waren mit Reif bedeckt. Es sah aus wie ein Wald aus weißen Korallen, als wären alle Zweige mit weißen Blumen überzogen. Die unendlichen Verzweigungen, die man im Sommer nicht wegen der Blätter sehen konnte, waren nun alle sichtbar. Es war wie funkelnde Spitzen, als ob aus jedem Zweig ein weißes Licht strahlte. Die Birken schwankten im Wind, voller Leben wie die Bäume im Sommer. Es war ein wundervoller Anblick! Und wenn die Sonne schien, funkelte alles, als wäre es mit Diamantstaub bestreut, und auf der Schneedecke glitzerten große Diamanten, oder es schien, als brannten kleine Lichter überall, heller als der Schnee selbst.

»Das ist wirklich herrlich!« sagte eine junge Frau, die mit einem jungen Mann in den Garten hinausging. Sie blieben direkt neben dem Schneemann stehen und betrachteten die funkelnden Bäume. »So schön sieht es nicht einmal im Sommer aus!« sagte sie, ihre Augen strahlten vor Freude.

»Und einen Kerl wie den da findet man auch nicht!« sagte der junge Mann und zeigte auf den Schneemann. »Er ist wirklich gut gemacht!«

Die junge Frau lachte, nickte dem Schneemann zu und tanzte dann mit dem jungen Mann über den knirschenden Schnee.

»Wer waren die beiden?« fragte der Schneemann den Kettenhund. »Du bist hier am längsten, du kennst sie sicher.«

»Natürlich!« sagte der Kettenhund. »Sie hat mich gestreichelt, und er hat mir einen Knochen gegeben. Ich beiße sie nicht!«



«Non capisco!» disse il pupazzo di neve, «ma ho la sensazione che stia dicendo qualcosa di spiacevole. Quello che mi ha fissato e poi è sceso, il sole, come lo chiama lui, non è mio amico, lo sento!»

«Via, via!» abbaiò il cane alla catena, fece tre giri su se stesso e poi si sdraiò nella sua cuccia per dormire.

Il tempo cambiò davvero. Una nebbia densa e umida si stese la mattina successiva su tutta la regione. All'alba soffiava il vento, gelido, e il gelo si fece più intenso. Ma che spettacolo quando sorse il sole! Tutti gli alberi e i cespugli erano coperti di brina. Sembrava una foresta di coralli bianchi, come se tutti i rami fossero ricoperti di candidi fiori. Le infinite ramificazioni, che in estate non si vedono a causa delle foglie, ora erano tutte visibili. Sembrava un merletto scintillante, come se da ogni ramo splendesse una luce bianca. Le betulle ondeggiavano al vento, piene di vita come gli alberi in estate. Era uno spettacolo straordinario! E quando il sole splendeva, tutto luccicava come se fosse cosperso di polvere di diamanti, e sui manti di neve scintillavano grandi diamanti, oppure si poteva pensare che piccole luci ardessero ovunque, più bianche della neve stessa.

«È davvero meraviglioso!» disse una ragazza che uscì in giardino con un ragazzo. Si fermarono proprio vicino al pupazzo di neve e osservarono gli alberi scintillanti. «Non si vede nulla di più bello neanche in estate!» disse lei, con gli occhi che brillavano di gioia.

«E un tizio come quello non lo trovi di certo!» disse il ragazzo indicando il pupazzo di neve. «È davvero ben fatto!»

La ragazza rise, fece un cenno con la testa al pupazzo di neve e poi danzò con il ragazzo sopra la neve scricchiolante.

«Chi erano quei due?» chiese il pupazzo di neve al cane alla catena. «Tu che sei qui da più tempo, certamente li conosci.»

«Certo!» disse il cane alla catena. «Lei mi ha accarezzato e lui mi ha dato un osso. Non li mordo!»